

專訪比利時台北辦事處魏孟嵐處長

訪問人：藍健民

您在許多場合提到比利時是個多元、包容而且開放的國家。可否再進一步說明？

Comme pays, la Belgique est un pur produit de la multi-culturalité. A sa création en 1830, la séparation avec le Royaume des Pays Bas (qui avait hérité des Pays Bas du Sud comme les provinces belges étaient appelées à l'époque après la défaite de Napoléon) a été basée non sur la langue, mais plutôt sur la religion (le Nord était protestant et le Sud était catholique), ce qui a fait que depuis le tout début, la Belgique a dû tenir compte de la présence de 2 langues et de 2 cultures sur son territoire : la langue néerlandaise (flamande) et une culture plus germanique dans le nord, la langue française (wallonne) et une culture plus latine dans le sud. A cela se sont ajoutées quelques régions germanophones après la première guerre mondiale. C'est cette multi-culturalité et le sens du compromis qui a toujours été présent dans la culture politique du pays, qui a été un facteur déterminant dans le choix de Bruxelles comme siège des nouvelles institutions européennes après la seconde guerre mondiale. Les autres facteurs étaient la localisation centrale de Bruxelles, et le fait que la Belgique était un «petit pays» entre ses grands voisins, et qu'elle laisserait donc grandir les institutions européennes avec plus d'indépendance.

L'histoire a confirmé la justesse de cette décision, puisqu'aujourd'hui Bruxelles est autant une ville européenne qu'une ville belge : 30 % de ses habitants sont «étrangers», et comme à Babel, on peut entendre toutes les langues à Bruxelles. La plupart des Belges sont tri- ou quadrilingues, et les communautés étrangères qui se sont installées dans les différentes villes et régions sont très bien assimilées. Bien sur, surtout dans les grandes villes, il y a des cas de violence liés à des questions racistes ou extrémistes, mais dans l'ensemble, les différentes communautés vivent en harmonie l'une avec l'autre.

比利時這個國家，完全是多元文化的產物。1830年脫離荷蘭王國獨立建國時，其重要原因是基於教信仰，並非語言。拿破崙滑鐵盧戰敗後，當時在隸屬荷蘭王國底下的比利時省份統稱為南荷蘭，南荷蘭信奉天主教，而北荷蘭信奉基督教。比利時在建國之初，就面對國內兩種語言與兩種文化並存的現象：比利時北部使用荷蘭語（佛拉芒語）偏向日耳曼文化，南部使用法語（瓦龍語）偏向拉丁文化。除此之外，在第一次世界大戰之後又增加了幾個德語地區。就是這種文化多樣性與妥協精神，一直深植在比利時的政文化裡，而這也是第二次世界大戰之後，布魯塞爾被選為新的歐洲機構所在地的重要因素。其他因素包含布魯塞爾處於地理中心，以及比利時是一個介於鄰近大國中間的「小國」，這樣歐洲機構能有更多獨立發展的空間。歷史證明了這項

決定是正確的，因為今日布魯塞爾不僅是一個比利時的都市，也是一個歐洲都市，30%的居民是外籍人，而且就像在巴別塔的所在城一樣，在布魯塞爾可以聽到各種語言。大部分的比利時人都會三、四種語言，而分布在不同城鎮地區的外國族群都能與當地充分融合。當然，在大都會中，總會有一些與種族歧視或極端主義問題產生的暴力事件，但是整體來說，不同社群彼此都能和睦相處。

據了解：您來台灣擔任處長之前，曾擔任比利時皇室的主任秘書，負責處理 Paola 王后的所有對外事務。可否請您談談比利時皇室在政治上的角色及地位？如您不介意可否多為我們介紹一下 Paola 王后？

Le rôle du Roi en Belgique est déterminé par la Constitution. Contrairement à d'autres monarchies plus protocolaires en Europe, le Roi des Belges a toujours encore un rôle politique, qu'il exerce surtout pendant les périodes électorales et en vue de la formation d'un gouvernement. Comme le dernier gouvernement a pris de longs mois à se former (plus de 500 jours), les Belges ont pu se rendre compte de la patience et du dévouement du Roi pour son pays, malgré son âge déjà avancé (le Roi a 78 ans). La Constitution dit : «Le Roi règne mais ne gouverne pas», c'est-à-dire que comme il se doit dans une monarchie constitutionnelle, c'est exclusivement le gouvernement et le parlement qui dirigent la politique du pays. Tout acte du Roi doit être porté par la responsabilité du gouvernement, et le Roi ne peut jamais aller à l'encontre de celui-ci. Il existe une exception fameuse, quand en 1990 le Roi Baudouin (frère du Roi actuel) a refusé se signer

la loi autorisant l'avortement, parce qu'elle allait à l'encontre de ses convictions personnelles (en plus d'être catholiques pratiquants, le Roi Baudouin et la Reine Fabiola n'avaient pas pu avoir d'enfants). Le gouvernement a alors dû trouver une astuce constitutionnelle pour «suspendre» le Roi pendant 24 heures et signer la loi.

Uniquement le Roi dispose d'un rôle constitutionnel clair, la Famille Royale dans son ensemble n'est pas mentionnée par la Constitution. Cependant, la Famille Royale (c'est-à-dire in casu la Reine Fabiola (veuve du Roi Baudouin), la Reine Paola et les 3 enfants du Couple Royal, les Princes Philippe et Laurent, et la Princesse Astrid) seconde le Roi dans l'exercice de ses tâches. Pour les lecteurs intéressés, ils peuvent consulter le site www.monarchie.be, il serait trop long de détailler le rôle de chacun ici. Tous les membres de la Famille Royale ont un Cabinet, qui les conseille et prépare toutes leurs interventions publiques. Avant de venir à Taiwan, j'ai en effet eu l'honneur de «m'occuper» pendant 7 années de la Reine Paola, c'est-à-dire de la conseiller, de préparer et de l'accompagner dans toutes ses manifestations publiques. Puisque le Couple Royal actuel n'est devenu Roi et Reine qu'à l'âge de respectivement 59 et 56 ans (à la mort du Roi Baudouin en 1993), cela a constitué pour eux un changement de vie radical, à un âge où d'autres pensent plutôt à la retraite. Mais ils se sont tous deux fortement investis, et fêteront leurs 20 ans de règne l'année prochaine. Même après 20 ans, j'ai toujours trouvé que la Reine avait gardé une grande curiosité envers le monde qui l'entoure, et c'est toujours agréable de pouvoir travailler pour une personne enthousiaste et non blasée ! J'ai ainsi eu l'occasion de

découvrir des aspects de mon propre pays que je ne connaissais pas, comme de participer à la bénédiction des bateaux de pêche en Mer du Nord, ou de voir tout le travail de bénévolat qui est effectué en Belgique chaque année, et j'ai aussi pu faire de voyages fabuleux avec le Roi et la Reine, en Inde, à New York ou au Congo.

比利時國王的工作任務明定在憲法裡。比利時的國王不同於歐洲其他王國僅較偏向禮儀性，還具有政治性的角色，在選舉期間以及籌組聯邦政府時，更顯現出比利時國王的政治角色。最近一個聯邦政府的組成長達好幾個月（超過五百天），比利時人民因而體會到年事已高（國王高齡78歲）的國王為了國家所付出的耐心與盡心。憲法記載「國王統領但不治理」，意思是在一個君主立憲政體裡，應該只由政府與國會來主導國家的政策。所有國王的詔令必須有政府背書，而國王不可以與政府唱反調。有一個著名的例子：在1990年時，Baudouin國王（現任國王的哥哥）拒絕簽署允許人工流產的法律，因為這違背他個人的信念（Baudouin國王與Fabiola王后不僅篤信天主教，而且一直未能擁有子嗣）。政府因此不得不在憲法裡找出解套妙計，將國王「暫時停職」24小時而簽下這法令。

只有國王有明確的憲政角色，憲法上未曾觸及整體王室。然而，王室其他成員（目前包括：Baudouin國王的遺孀Fabiola王后、Paola王后以及國王伉儷的3位子女：Philippe王子、Laurent王子、Astrid公主）均協助國王執行他的任務。篇幅所限，無法在此介紹每位成員的角色，有興趣的讀者可以參考www.monarchie.be 網站。每位王室成員都有一間辦公室，用來提供建議給王室成員，安排他們所有的公開活動。來臺灣之前，我確實很榮幸地「隨侍」Paola王后7年，提供她建議，安排各項公開行程並且陪同出席。當今的王

家伉儷是在1993年Baudouin國王逝世時分別以59歲及56歲的年齡即位，他們的人生從此徹底的改變，這已經是其他人差不多打算退休的年齡。但是他們兩位都全心全力投入，而明年即將慶祝其登基20週年。我發現這20年以來，王后對周遭世界保持高度好奇心；而能夠為一位充滿熱忱同時興致勃勃的人物工作，始終是件愉快的事。我因此有機會發掘對自己國家未知的一些面貌，像參加在北海為漁船舉行的祈福儀式，或是看到志工每年在比利時從事的各項公益服務，我還得以跟隨國王與王后前往印度、紐約及剛果完成驚奇的旅程。

比利時地處歐洲心臟，在臺灣，她因具有豐富的藝術、文化與歷史遺產，以及良好的工業發展而聞名。請問未來臺灣與比利時之間，在哪一方面尚有進一步合作及發展的空間？

Il y a certainement encore beaucoup de choses à faire pour améliorer la connaissance l'un de l'autre entre la Belgique et Taiwan, et c'est d'ailleurs ce qui rend mon travail ici tellement intéressant. Ainsi, les Taïwanais connaissent surtout la bière et les chocolats belges, mais trop peu de touristes taïwanais visitent la Belgique, aussi parce qu'il n'y a pas de liaisons aériennes directes. Or, à partir de Bruxelles, on est à 2h30 de Londres, 2h d'Amsterdam et 1h20 de Paris, en plus d'être à moins d'une heure de train de toutes les villes belges importantes, comme Bruges, Gand, Anvers ou Liège. La vie y est en plus moins chère que dans les autres grandes villes européennes, et les restaurants y sont excellents ! Qui sait qu'Anvers est le centre mondial du diamant et que Cartamundi, une entreprise belge qui dont la production remonte

aux XVIII siècle, est le premier producteur mondial de cartes de jeux? De l'autre côté, peu de Belges connaissent vraiment Taiwan, à part comme producteurs de biens électroniques. La diversité des paysages, de sa cuisine, ses temples, ses festivals et sa grande richesse culturelle sont autant de choses à faire découvrir aux Belges. Je suis très contente d'avoir été récemment contactée par une émission très importante en Belgique, qui souhaite réaliser un documentaire sur la faune et la flore de Taiwan au cours de l'année prochaine. Aussi, en 2013, la 《Taipei International Book Exhibition》 (TIBE) mettra la Belgique à l'honneur, et fin de l'année 2013, le Chiang Kai Shek Theater Hall a prévu d'inviter une sélection d'artistes belges appréciés mondialement. Autant d'occasions pour les Taïwanais de connaître un peu mieux la Belgique.

Pour ceux qui souhaitent plus d'informations sur la Belgique, je les renvoie au site www.visitbelgium.com

當然還有很多方面可著手以增進臺灣與比利時之間彼此的瞭解，也正因为如此，使我在這裡的工作變得十分有趣。提到比利時，臺灣人印象知道她的啤酒與巧克力，也太少臺灣觀光客前往比利時旅遊，沒有班機直航兩地應該也是原因。然而，從布魯塞爾出發，到倫敦2小時30分，到阿姆斯特丹2小時，到巴黎1小時20分，此外，布魯塞爾到國內其他大都市，像布魯日、根特、安特衛普、列日等，火車車程都不到半小時。布魯塞爾的生活費與歐洲其他大城相比，更是便宜許多，而餐廳也頗具水準。你們可知道安特衛普是世界鑽石中心嗎？而比利時18世紀時就開始有產品問世的企業Cartamundi是世界最大的紙牌生產公司？另一方面，除了像電子產品製造商以外，鮮少比利時人真正瞭解臺灣。臺灣形形色色

的風景、各式各樣的佳餚美食、廟宇、節慶以及豐富的文化資產，在在都是可以讓比利時人發現體驗的。我十分高興最近有一家比利時非常知名的傳播公司跟我聯繫，他們希望在明年能針對臺灣的動植物群相製作紀錄片。此外，2013年，比利時將是臺北國際書展 (TIBE) 的主題國，而中正文化中心國家戲劇院已經安排在2013年底邀請比利時世界知名藝術家前來演出。這些都讓臺灣民眾有更多機會可以進一步認識比利時。

您如果希望獲得更多比利時的資訊，請前往下列網站瀏覽：www.visitbelgium.com。

比利時經濟學家Mr.Johan Van Overtveldt最近出版了一本書，書名是「歐元末日」。請問您是否同意他的觀點？

Sans avoir lu le livre de M. Van Overtveldt, je ne suis pas d'accord avec sa conclusion : l'euro est autant un instrument économique que politique, et un symbole de l'intégration européenne mise en marche après près de 80 ans de guerres et d'affrontements entre peuples européens. Même si la réalité économique actuelle n'est pas rose en Europe - avec les répercussions que l'on sait également pour l'Asie, et que cela nécessitera des sacrifices, tant de la part des gouvernements que des entreprises et personnes privées, le projet européen est un projet fort et durable, qui n'en est d'ailleurs pas à sa première crise. Une des valeurs clés de la construction européenne, la solidarité, est mise à l'épreuve pour le moment, mais le sens de l'effort et la créativité dans la recherche de solutions permettra à l'Europe de surpasser cette crise, et de continuer son intégration.

我雖還未看過Van Overtveldt的書，但是我並不同意他的結論。歐元不只是一個經濟以及政

治的工具，歐元也是歐洲整合的一個象徵，這整合是歐洲各民族間爭戰與對抗了差不多八十年後才開始運作的。即使當今歐洲的經濟現況並不完美，甚至影響及於亞洲，無論政府、企業與個人都必須有所犧牲，歐洲的計畫是個強而有力並且持久的計畫，何況危機也不是第一次出現。團結是歐洲建構過程中一個重要的價值，目前正備受考驗，但是在尋求解決之道時展現的努力的精神與創新的能力，將使歐洲能夠脫離這次危機，繼續往一體化之路邁進。

您到台灣擔任處長已經一年，可否談談您對台灣的感想？最近有何計畫？

Je suis ravie de vivre à Taiwan depuis maintenant un an. C'est un pays formidable, avec une population chaleureuse et accueillante. J'ai eu l'occasion de voir certaines parties de Taiwan, mais il me manque encore beaucoup, et j'aimerais continuer

mon exploration, notamment des îles appartenant à Taiwan. J'ai commencé l'étude du mandarin, et bien qu'elle ne soit pas intensive (2 fois par semaine, et que de l'oral), je commence de temps en temps à comprendre des bribes de phrases ! J'espère continuer cet apprentissage. Mon mari et mes enfants sont également ravis de vivre ici, et de découvrir un nouveau pays et une nouvelle culture !

我在臺灣這一年來的生活非常愉快，這是一個充滿人情味、好客的好地方。雖然已經參觀過一些地方，但是還有很多地方沒去過，我將繼續四處探索，特別嚮往到訪臺灣的離島。我開始學習中文，雖然課程並不密集，（一星期兩次會話課），但有時已經可以聽懂一些句子裡的隻字片語，我希望不斷學習下去。我的先生以及孩子們也很滿意這裡的生活，他們也很樂意去探索發現這一個新的國度及文化。

Did you know ?

- The word « spa » used worldwide to refer to an area for relaxation, comes from the name of the Belgian town of Spa, famous for its thermal waters
- The Belgian city of Antwerp is the diamond centre of the world
- Along with Washington DC, Brussels has the highest number of diplomats and foreign press correspondents in the world
- From space, astronauts can see only two man-made points on Earth: the Great Wall of China and... Belgium, which NASA refers to as « *the Belgian windows* » on account of the cluster of light visible at night from the country's fully illuminated motorway network
- In 1899, Belgian engineer Camille Jenatzy was the first driver to reach a speed of 100 kph in his electric vehicle *Jamais Contente*
- Belgium has more castles per square kilometre than any other country in the world
- There are over 750 types of local beers in Belgium
- Waterloo, the famous battlefield at which the Emperor Napoleon Bonaparte was defeated, lies just south of Brussels

（比利時台北辦事處提供）